Porównanie tłumaczeń Lamentacje 5:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Spadła nam z głowy korona,\* biada nam, bo zgrzeszyliśmy!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Spadła nam z głowy korona, biada nam — zgrzeszyliśmy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Spadła korona z naszej głowy. Biada nam, bo zgrzeszyliśmy! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Spadła korona z głowy naszej; biada nam, żeśmy zgrzeszyli! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Spadł wieniec głowy naszej, biada nam, żeśmy zgrzeszyli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Diadem spadł z naszej głowy, biada nam, bośmy zgrzeszyli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Spadła korona z naszej głowy, biada nam, bo zgrzeszyliśmy! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Diadem spadł nam z głowy, biada nam, ponieważ zgrzeszyliśmy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Korona spadła z naszej głowy. Biada nam, bośmy zgrzeszyli! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Diadem spadł z naszej głowy. Biada nam, bośmy zgrzeszyli! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Впав вінець з нашої голови. Горе ж нам, бо ми згрішили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Spadła nasza korona; biada nam, bo zgrzeszyliśmy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Upadła korona z naszej głowy. Biada nam więc, boś my zgrzeszyli! |

1. 1) korona : może odnosić się do króla i do miasta, zob. <x>300 13:18</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 9:8</x>; <x>230 102:13</x>; <x>230 103:19</x>; <x>230 145:13</x> [↑](#footnote-ref-3)